





NÚMERO IX. DICIEMBRE 2021

**EL AZUFRE ROJO – REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE IBN ARABI**

IMAGEN DE PORTADA:

Miniatura, siglo XVII, Museo Reza Abbasi, Teherán.

DIRECCIÓN Y EDICIÓN:

Pablo Beneito Arias (UMU)

SECRETARÍA:

Amina González Costa (UMU).

EDITORES DE ESTE NÚMERO MONOGRÁFICO:

Luca Patrizi, Michele Petrone y Gianfranco Bria

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Pablo Beneito, Fabrizio Boscaglia (Universidade de Lisboa), Amina González, Maurizio Marconi, Francisco Martínez Albarracín y Luca Patrizi.

COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL:

Julia Alonso Diéguez, José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Paulo Borges (Universidade de Lisboa), Jane Carroll (MIAS-EE.UU.), Jaume Flaquer (Facultad de Teología de Catalunya), Verónica García Moreno (UCLA), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Catedrático, Universidad de Puerto Rico), Bia Machado (Universidade de São Paulo, Brasil), Fernando Mora (MIAS-Latina, Valencia), Jesús de la Peña Sevilla (Centro Puertas de Castilla), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Pedro Ortuño Mengual (UMU), Faustino Teixeira (Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR:

Arianna Alessandro (UMU), Sandra Benato (Universidade Federal de São Paulo, Brasil), Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

Susana López (ikonovisual.com)



**MIAS** LATINA



## ÍNDICE

NORMAS DE PUBLICACIÓN .....	4
POEMA DE INICIO	
<i>Teofanía de la perfección</i> (traducción de Pablo Beneito).....	9
NOTA EDITORIALE INTRODUTTIVA	
Luca Patrizi, Michele Petrone e Gianfranco Bria .....	11
FRANCESCO ALFONSO LECCESE	
<i>La dimensione metafisica del Sufismo: Uno sguardo sull'opera di Alberto Ventura</i> .....	13
ALBERTO VENTURA	
<i>Métodos de realización espiritual en el Sufismo</i> .....	29
CECILIA TWINCH	
<i>Ibn 'Arabī: Retiro y recuerdo</i> .....	42
MAURIZIO MARCONI	
<i>Maestro esteriore e maestro immaginato in un'opera poco nota di Ibn 'Arabī</i> .....	59
GIOVANNI MARIA MARTINI	
<i>Note sul Sufismo visivo: rappresentazioni grafiche a supporto della realizzazione spirituale nel Ṭaṣawwuf</i> .....	69
DEMETRIO GIORDANI	
<i>Naqṣbandī e Malāmatī: una questione di metodo</i> .....	95
GIOVANNI DE ZORZI	
<i>Oscillando tra metodo Jahri e Khāfi nella valle del Fergana</i> .....	111
ALESSANDRO CANCIAN	
<i>L'esegesi coranica, il Sufismo sciita e la metafisica di Ibn 'Arabī: considerazioni sulla storia intellettuale del Sufismo sciita nel XIX secolo</i> .....	131
GIANFRANCO BRIA	
<i>Regole e metodi del Sufismo in epoca post-ottomana: lo 'Ilmiḥāl di shejh Adem Nuri Gjakova</i> .....	156
LUCA PATRIZI	
<i>“Riempi il calice, o coppiere”: la pratica del Majlis sufi come banchetto dei beati nel paradiso attraverso la letteratura sufi medievale</i> .....	174
MICHELE PETRONE	
<i>Poesia Araba e Sufismo nell'Etiopia Contemporanea, fra pratica e dottrina</i> .....	192



## NORMAS DE PUBLICACIÓN

### Información general

Al aceptar las normas de publicación, los autores conceden a la revista *El Azufre Rojo* el derecho de primera publicación, salvo excepciones previamente acordadas. Los materiales podrán ser posteriormente usados, pero siempre con la autorización expresa del Consejo de Redacción y mencionando todos los datos referentes a la primera publicación.

Las opiniones expresadas en sus respectivos artículos son responsabilidad de los autores. La revista acoge y respeta la natural diversidad de sus perspectivas, criterios y pareceres.

Los números de la revista *El Azufre Rojo* estarán disponibles en formato digital, de libre acceso, así como en papel impreso siempre que resulte posible.

### Envío de textos

Los artículos enviados para su publicación deben ser inéditos (salvo casos excepcionales), y contener (salvo previo acuerdo) un máximo de 35.000 caracteres (contando los espacios), incluyendo referencias bibliográficas y notas. Deberán ir acompañados de un resumen de 150 palabras y de sus correspondientes palabras clave, en la lengua del artículo (principalmente español, italiano y portugués); así como de un *abstract* en inglés y sus *key words* al respecto.

Las eventuales reseñas o reseñas no deben exceder los 7.500 caracteres (con espacios), incluyendo una referencia completa a la obra reseñada y todas las referencias bibliográficas introducidas en el cuerpo de texto.

Los textos han de enviarse por correo electrónico a [miaslatina@ibnarabisociety.es](mailto:miaslatina@ibnarabisociety.es)

### Presentación de los textos

1. Archivo: formato Word (.doc ó .docx).
2. Texto: fuente *FreeSerif*, normal, tamaño de letra 11, espacio simple, orientación del texto justificada, sin espacio entre párrafos. La primera línea del párrafo no se tabula.
3. Página: márgenes normales (2,54 cm.), tamaño de página A4.
4. Título: mayúscula y negrita.
5. Subtítulos: minúscula y negrita.
6. Nombre y vinculación: en la línea de abajo del título del artículo, inclúyase el nombre completo y, entre paréntesis, la vinculación académica o institucional en su caso.
7. Citas: las citas cortas serán integradas en el texto entre comillas latinas o angulares «»; las citas largas (más de 5 líneas) serán resaltadas en el cuerpo del texto, con comillas (tamaño de letra 10); «las “citas dentro de citas” irán con “comillas curvas o inglesas”»;
8. Pie de página: las notas irán a pie de página (en tamaño de letra 10), evitando notas al final del documento. El número de la nota irá, preferiblemente, antes del punto o la coma correspondiente.
9. Idiomas: las lenguas aceptadas para publicación de artículos en la revista son preferentemente catalán, español, gallego, italiano y portugués, pero ocasionalmente se aceptarán artículos en francés e inglés.
10. Língua portuguesa: por razões de revisão, aconselha-se a utilização do Novo Acordo Ortográfico, contudo, aceitam-se textos escritos conforme a velha norma e que assim ficarão na publicação.

⋮

11. Traducciones de citas y títulos de libros o revistas opcional, cuando proceda, entre corchetes y en cursiva: *Mundos imaginales* [*Imaginal Worlds*]; o como notas a pie de página.
12. Se recomienda incluir las referencias de los traductores y las fuentes de la traducción en la bibliografía.
13. Las interpolaciones van entre paréntesis rectos [ ], así como las omisiones [...].
14. Imágenes y tablas: seguidas por leyenda en tamaño de letra 10 y en negrita, de este modo: **Fig. 1. Título. Descripción**. Además de insertarse en el texto, todas las imágenes han de ser enviadas también como archivos separados (e intitulados Fig. 1, 2, 3, etc.) en la más alta resolución disponible.

### **Presentación de las citas**

Es posible escoger entre dos sistemas: autor-título (recomendado) o autor-fecha.

#### ***Sistema autor-título***

El Consejo de Redacción recomienda citar por el sistema autor-título.

Las referencias serán presentadas de la siguiente manera:

#### **[Libro]**

Nombre, Apellidos, *Título del libro*, *Eventual subtítulo*, Ciudad, Editorial, Año, p. 20.

#### **[Artículo de revista]**

Nombre, Apellidos, “Título del artículo”, *Nombre de la revista*, XX (Año), pp. 40-54.

#### **[Capítulo de libro]**

Nombre, Apellidos, “Título del Capítulo”, en Nombre Apellido (coord./ed./trad.), *Título del Libro*, Ciudad, Editorial, Año, pp. 20-36.

#### **[Referencias siguientes]**

Apellido, *Título*, cit., p. 94.

#### **[Referencias consecutivas]**

*Ibid.*, p. 97.

#### **[web]**

Nombre, Apellidos, “Título del Texto”, *web*, consultado el 31/12/2017, <http://ibnarabisociety.es/index.php?pagina=152&lang=br>

#### ***Sistema autor-fecha***

El consejo de Redacción también acepta el sistema autor-fecha. En este caso, las informaciones bibliográficas son introducidas en el cuerpo del texto, entre paréntesis, en este orden (AUTOR, año de edición: página). Por ejemplo: (NASR, 2007: 18).

El sistema de citas debe ser **coherente a lo largo de todo el texto**.

## Referencias bibliográficas

Se recomienda reunir las indicaciones bibliográficas completas y ordenadas alfabéticamente al final del artículo bajo el título **Referencias bibliográficas** (en tamaño de letra 11). Las obras de un mismo autor se ordenan de la más reciente a la más antigua.

### [Libros]

APELLIDO, Nombre (2007), *Título de Libro*, Ciudad, Editorial.

\_\_\_\_ (2005), *Título del libro*, Ciudad, Editorial.

### [Artículos]

APELLIDO, Nombre (2011), “Título del artículo”, *Nombre de la revista*, número de la revista, pp. 5-27.

### [Capítulos de Libro]

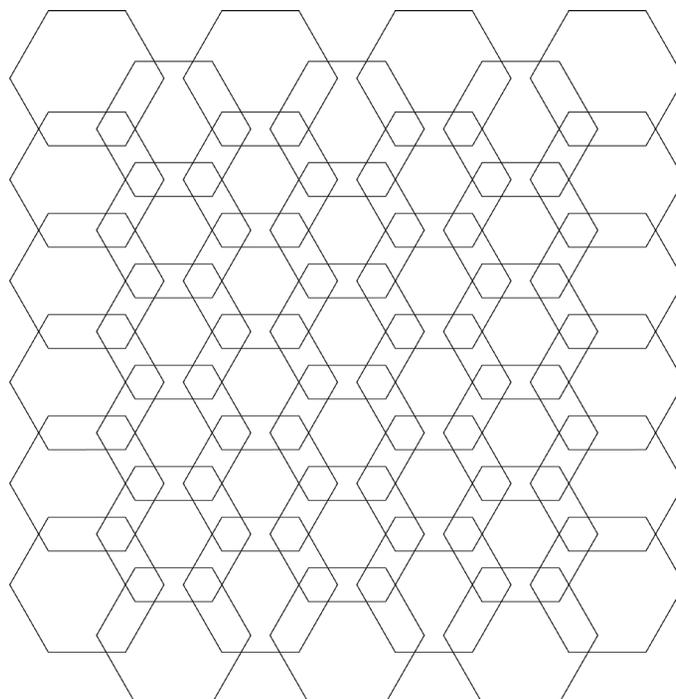
APELLIDO, Nombre (2001), “Título del Capítulo”, en Nombre Apellido (coord./ed./trad.), *Título del libro*, Ciudad, Editorial, pp. 13-35.

### [web]

Insértese siempre el enlace/link: <http://ibnarabisociety.es/index.php?pagina=152&lang=br>

El Consejo de Redacción podrá sugerir modificaciones con el fin de adecuar las colaboraciones al patrón editorial y gráfico de la revista.

En los textos presentados en otros idiomas se respetará, generalmente, la opcionalidad de la transliteración propia.



⋮

**ABREVIATURAS Y SIGLAS FRECUENTEMENTE EMPLEADAS****Abreviaturas**

b.	<i>ibn</i> (en un nombre árabe «hijo de...»)
e. d.	es decir
<i>et al.</i>	y otros autores
ibíd.	el mismo autor, libro y lugar
<i>id.</i>	lo mismo (cambia la obra o el lugar)
l./lss.	línea/líneas de la pág. citada
ms./mss.	manuscrito/manuscritos
n.	referencia a nota
p./pp.	página/páginas
s. a.	sin referencia al año de publicación de un texto
s. l.	sin referencia al lugar de publicación de un texto
y ss.	y siguientes
v.	véase/véanse

Nótese, no obstante, que puede haber variantes, ya que en algunos artículos se respeta el empleo de abreviaturas propuesto por el autor.

**Siglas y referencias de libros y revistas**

C.	Abreviatura de <i>Corán</i> , seguida del núm. de la azora y del núm. de la aleya citada. Ej. C. 12: 5 (azora nº 12: aleya nº 5). V. <i>El Corán</i> , trad. J. Cortés, Herder, Barcelona, 1986 (3. <sup>a</sup> ed.); <i>El Corán</i> , trad. J. Vernet, Planeta, Barcelona, 1983.
<i>Concordance</i>	Wensinck, A. J., et. al.; <i>Concordance et indices de la tradition musulmane</i> , Brill, Leiden, 1936-69.
<i>EI</i>	<i>Encyclopédie de l'Islam</i> ( <i>EI</i> : 1. <sup>a</sup> edición; <i>EI</i> <sup>2</sup> : 2. <sup>a</sup> edición).
<i>Fuṣūṣ</i>	Ibn 'Arabī, <i>Fuṣūṣ al-ḥikam</i> , ed. crítica de 'A. 'Afīfī, Beirut, 1946.
<i>Fut./Futūḥāt</i>	Ibn 'Arabī, <i>al-Futūḥāt al-makkiyya</i> , El Cairo, 1329 h. (IV vols.). Cuando se hace referencia a la edición crítica incompleta de O. Yahia, El Cairo, 1392/1972- (14 vols. correspondientes a los volúmenes I y II de la edición cairota), se cita volumen en números árabes (1-14), seguido de dos puntos y número/s de epígrafe (p. ej., <i>Fut.</i> 4: 55-57), o bien se especifica (OY), vol. y p.
<i>JMIAS</i>	<i>JOURNAL OF THE MUHYIDDIN IBN ARABI SOCIETY</i> , Oxford.
<i>Quête</i>	Addas, C., <i>Ibn 'Arabī ou la quête du Soufre Rouge</i> , Gallimard, París, 1989.
R. G.	Repertorio General de las obras de Ibn 'Arabī, establecido por Osman Yahia en su <i>Histoire et Classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabī</i> , Damasco, 1964. Esta sigla va seguida de una cifra correspondiente al número de orden de la obra según aparece en la clasificación de O. Yahia.
<i>Rasā'il</i>	<i>Rasā'il Ibn al-'Arabī</i> , Hyderabad, 1948.

Nótese, no obstante, que puede haber variantes, ya que tiende a respetarse el empleo de siglas propuesto por los diversos autores.

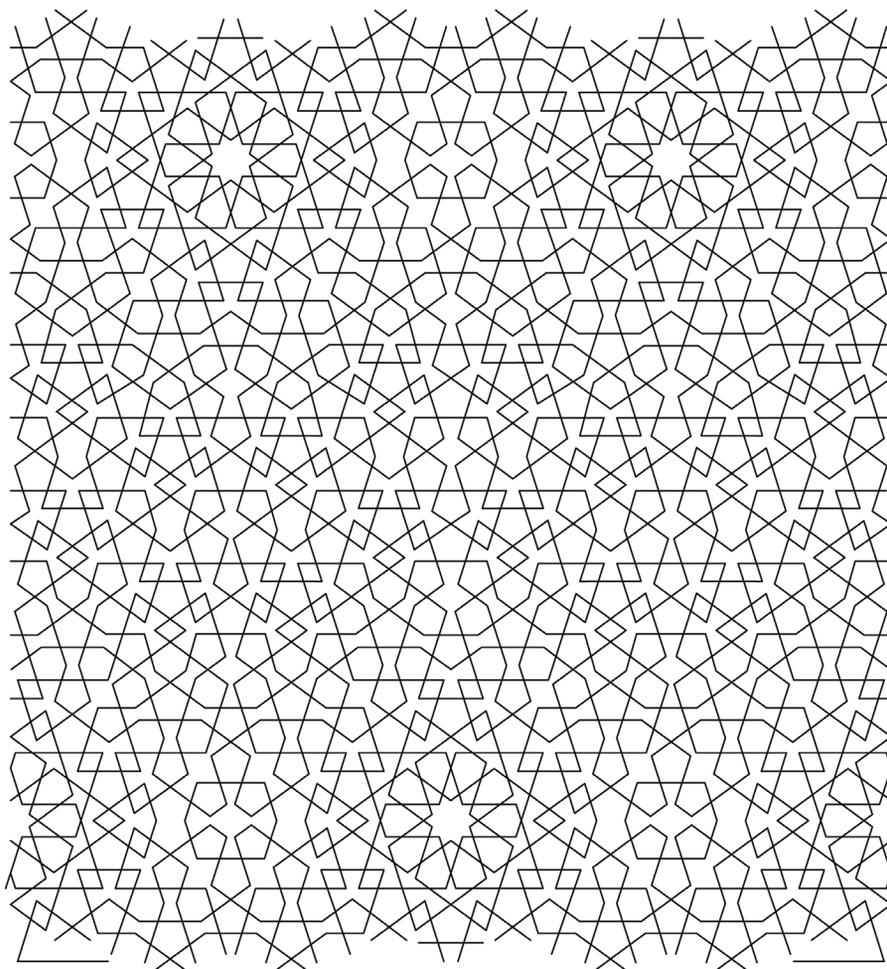
## SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Para la transliteración de términos árabes hemos seguido el sistema de transcripción internacional con las siguientes grafías:

’ — b — t — ṭ — ġ — ḥ — ḫ — d — ḍ — r — z — s — š — ṣ  
 ḏ — ṯ — z — ‘ — g — f — q — k — l — m — n — h — w — y

*Hamza* inicial no se transcribe; *ṭā’ marbūṭa*: *a* (en estado absoluto), *at* (en estado constructo); artículo: *al-* (aun ante solares) y *l-* precedido de palabra terminada en vocal (aunque se respeta el cambio ante solares a elección del autor); vocales breves: *a*, *i*, *u*; vocales largas: *ā*, *ī*, *ū*; diptongos: *ay*, *aw*. A final de palabra aislada las secuencias *-uww*, *-yy*, se transcriben *ū*, *ī* respectivamente.

En los textos presentados en otros idiomas se respetará, generalmente, la opcionalidad de la transliteración propia.





TEOFANÍA DE LA PERFECCIÓN (*TAĞALLĪ L-KAMĀL*)

(1) ¡Escucha, amado mío! Soy la Esencia  
por todos en el mundo procurada.

Del círculo Yo soy circunferencia  
y centro; soy lo simple y lo compuesto.

La orden que desciende entre la tierra  
y el cielo soy. Tan sólo te he dotado

de facultades, porque así con ellas  
pudieras percibirme, y si Me captas

por ellas, a ti mismo te percibes.

No quieras por la percepción de ti  
a Mí aprehenderme, que por Mí ojo sólo  
habrás de verme o te verás a ti,  
pues con tu propio ojo no Me ves.

(2) Amado mío, ¿cuánto te he llamado  
y no me has escuchado? ¿Cuántas veces  
a ti Yo me mostré y tú no has visto?

¿Y cuántas veces hasta ti en efluvios  
llegué y los aromas no aspiraste,

o vine a ti en forma de alimentos  
y a degustarme en ellos no probaste?

¿Por qué en lo que es tangible no Me tocas  
y en todo cuanto aspiras no Me sientes?

¿Por qué a Mí no Me ves y no Me oyes?

¿Qué tienes? ¡Ay! ¿Qué tienes? Di, ¿qué tienes?

¡Más exquisito que cualquier delicia,

más deseable que cualquier deseo,

mejor que todo bien soy para ti!

¡Yo soy el Bello! ¡Soy el Agraciado!

(3) ¡Amado mío, ámame y no ames

a nadie más que a Mí! ¡Ardientemente

deséame y piensa sólo en Mí

sin dedicarle a otro tu atención!

¡Abrazame, ay, y bésame! No puedes

llegar a nada comparable a Mí.

Las cosas todas para sí te quieren,

mas Yo te quiero para ti tan solo

y, sin embargo, huyendo vas de Mí.

(4) Conmigo, amado mío, no eres justo.

Si a Mí te acercas tú, Yo a ti me acerco  
doblando lo que te hayas acercado.

Yo estoy de ti más cerca que tú mismo,  
más cerca que tu alma y que tu aliento.

¿Quién sino Yo entre las criaturas puede  
hacer así contigo?



(5) *¡Amado mío!*

*Por ti y también de ti Yo tengo celos.*

*No quiero verte más junto a los otros,  
ni que contigo así tampoco estés.*

*Estate junto a Mí y sé por Mí:*

*Yo soy contigo como tú conmigo,  
aunque por ti no alcances a sentirlo.*

*alguno de la Altísima Asamblea,*

*cuando sus miembros entran en disputa (C. 38: 69)”*

*[como refiere el libro del Corán]?*

*Si solo del favor de la querella*

*quedara el presentarse frente al Juez...,*

*¡pues nada hay más dichoso que al amado*

*quedarse contemplando! ¡Ay alma! ¡Ay alma!*

(6) *¡Amado, sea ya la unión! ¡La unión!*

*¡Ay, de existir un modo de encontrarnos  
con la separación, su propio gusto  
le habríamos brindado degustar!*

Texto íntegro del cap. 81 del *Libro de las teofanías*

(K. al-Tağalliyāt) de Ibn ‘Arabī

(trad. Pablo Beneito).

(7) *¡Elévate, ay, amado mío, y ven!*

*Mi mano con tu mano, entremos juntos  
a la Verdad suprema y que nos juzgue  
dictando entre nosotros la sentencia  
de eternidad sin fin.*

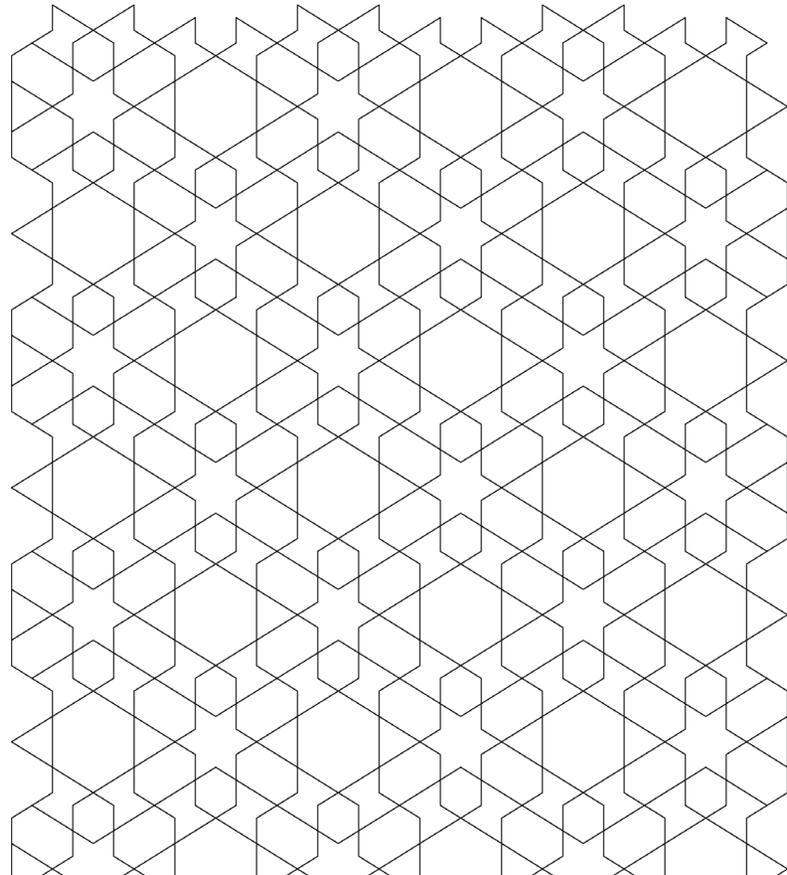
(8) *¡Amado mío!*

*Se encuentra en la disputa la más grata  
delicia: querellarse los amantes  
y así gozar la reconciliación.*

*“Matarla quise del amor que siento”*

*-el verso dice-, “para así tenerla  
como oponente en la reunión postrera”.*

*“Di pues” (C. 38: 67): ¿Es que tenéis “conocimiento*



## NOTA EDITORIALE INTRODUTTIVA

Questo volume raccoglie alcuni degli interventi del 2° Simposio Internazionale della Muhyiddin Ibn Arabi Society-Latina (MIAS-Latina), che ha avuto luogo dal 12 al 14 dicembre 2019 presso l'Università della Calabria (UNICAL), a Cosenza, in Italia. Questa conferenza, intitolata “Metodi e tecniche di realizzazione spirituale nel Sufismo dell’epoca delle confraternite”, è stata organizzata in onore del professor Alberto Ventura, ordinario di Islamistica presso l'Università della Calabria, da Luca Patrizi, Michele Petrone e Gianfranco Bria. Gli organizzatori e le persone intervenute hanno tutte in comune un debito di riconoscenza sia perché diretti studenti di Alberto Ventura o perché hanno approfittato a fondo della sua produzione scientifica, che si erge nel contesto della produzione nazionale per erudizione, obiettività, chiarezza e bellezza della forma. Al termine del simposio è stato consegnato a Alberto Ventura, per la sua carriera di ricerca, il Premio Ibn Arabi - Taryumán 2020 della MIAS-Latina.

Gli interventi di questo simposio, quindi, si sono concentrati sulle tecniche di realizzazione spirituale nell'esoterismo islamico sunnita e sciita, cercando di coprire allo stesso tempo differenti zone geografiche e molteplici manifestazioni assunte dall'esoterismo islamico attraverso la storia.

Anche nell’opera di Ibn ‘Arabī, sebbene egli non abbia mai fondato esplicitamente una ṭarīqa probabilmente a causa del carattere universale e inclusivo del suo insegnamento, è possibile ritrovare varie testimonianze sulla trasmissione della ḥirqa iniziatica, così come aneddoti e considerazioni sugli aspetti pratici della via spirituale, che includono frequenti riferimenti a varie modalità di *dīkr* o al corretto comportamento nei confronti dei maestri e dei compagni della via. In una prima fase in cui gli studi sul Sufismo si sono concentrati soprattutto sulle questioni puramente storiche oppure dottrinali, questi riferimenti non hanno ricevuto l’attenzione che meritano. Da alcuni decenni, invece, sono apparse ricerche dedicate a questioni più pratiche, legate a metodi e tecniche di realizzazione spirituale, oppure all’analisi della letteratura degli *ādāb al-ṣūfiyya*, le regole di comportamento nel Sufismo. Riguardo agli aspetti pratici e rituali della via, va riscontrato un silenzio abbastanza evidente da parte delle fonti primarie stesse, che, sebbene si dilunghino su questioni dottrinali oppure agiografiche, spesso rimangono piuttosto elusive sulle questioni più pratiche, in particolare sullo *dīkr*, uno dei metodi di realizzazione spirituale per eccellenza nel Sufismo. Nella letteratura del Sufismo, infatti, non sono molto numerose le pagine dedicate ad aspetti rituali e iniziatici. I primi accenni si possono trovare nell’opera di ‘Abd al-Karīm al-Quṣayrī (m. 1074), nella *Waṣīyya li-l-murīdīn*, capitolo conclusivo della famosa *Risāla*. Successivamente, possiamo trovare alcune descrizioni nei testi della Kubrawiyya, e, più tardi, sulla stessa linea di trasmissione, nelle opere di ‘Alā’ al-Dawla al-Simnānī (m. 1336). Tuttavia la letteratura tecnica dei “manuali” del Sufismo, soprattutto nelle sue aree più orientali (aree indo-iraniche), si è arricchita con il passare del tempo di descrizioni sempre più dettagliate delle differenti pratiche spirituali. Il primo testo nel quale trova spazio un’esposizione teorica e pratica dello *dīkr* è il *Miftāḥ al-falāḥ wa-miṣbāḥ al-arwāḥ* di Ibn ‘Aṭā’ Allāh al-Iskandarī (m.



1309), le cui nozioni sono riprese in seguito in un altro testo fondamentale, *al-Anwār al-qudsiyya fī maʿrifat qawāʿid al-ṣūfiyya* di ʿAbd al-Wahhāb al-Shaʿrānī (m. 1565). Dopo questa fase possiamo trovare testi specifici sulle tecniche spirituali soprattutto nella letteratura prodotta nell’ambito della confraternita Naqšbandiyya, a partire dal 16° secolo, in particolare attraverso lo sviluppo di metodi che agiscono sulle *latāʾif*, i punti della fisiologia sottile del corpo umano. In aree più occidentali del mondo islamico, a partire dalla formulazione della ben nota *al-Ṣalāt al-mašīʿiyya*, si assiste ad una formalizzazione delle pratiche rituali che troveranno la loro espressione nelle pratiche delle *ṭuruq*. Queste si intrecciano con lo sviluppo della nozione di *ṭarīqa muḥammadiyya*, fino alla fondazione delle confraternite più recenti come la *Ṭiġāniyya* o, in ambito sciita, la *Nīʿamatullāhiyya*. In questi ambiti è stata prodotta una letteratura tecnica, spesso di natura fortemente esoterica, che merita di essere analizzata a fondo. Accanto a questa, esiste una produzione di letteratura devozionale che è entrata a far parte dei rituali sufi e che, oltre all’indubbio portato spirituale, ha anche una spiccata dimensione letteraria.

In conclusione, l’obiettivo di questo simposio è stato quello di proporre una riflessione sulla dimensione tecnica del Sufismo in ambito sia sunnita che sciita, per mostrare come la via che il Sufismo propone ai suoi affiliati sia costruita non soltanto sulla conoscenza dottrinale, ma anche su metodi specifici di realizzazione spirituale. Questo simposio è stato senza dubbio un’eccellente occasione per riunire specialisti di differenti ambiti del Sufismo, rafforzando in questo modo la collaborazione nella ricerca su tematiche finora poco studiate, specialmente in Italia, in relazione alle pratiche sufi e alla loro trasmissione.

Luca Patrizi, Michele Petrone e Gianfranco Bria

